

No. 32868

**SPAIN
and
MALAYSIA**

Agreement concerning the partial abolition of visa requirement (with appendix). Signed at Kuala Lumpur on 4 April 1995

Authentic texts: Spanish, Malay and English.

Registered by Spain on 24 May 1996.

**ESPAGNE
et
MALAISIE**

**Accord relatif à la dispense partielle de visa (avec annexe).
Signé à Knala Lumpnr le 4 avril 1995**

Textes authentiques : espagnol, malais et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1996.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA FEDERACIÓN DE MALASIA RELATIVO A LA SUPRESIÓN PARCIAL DE VISADOS

EL REINO DE ESPAÑA Y LA FEDERACION DE MALASIA, en lo sucesivo "las Partes Contratantes".

CONSIDERANDO las relaciones amistosas existentes entre los dos países,

DESEOSOS de reforzar aún más dichas relaciones, sobre una base de reciprocidad, facilitando la entrada de nacionales de España y de Malasia en sus países respectivos.

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1

Al nacional de cualquiera de las Partes Contratantes que esté en posesión de pasaporte diplomático, de servicio, oficial u ordinario en vigor, no se le exigirá la obtención de visado para entrar en el territorio de la otra Parte Contratante con los fines y por el periodo de estancia que se expresan en el Anexo al presente Acuerdo. Las Partes Contratantes, de mutuo acuerdo, podrán ampliar en cualquier momento los supuestos expresados en el Anexo mediante el canje de Notas Diplomáticas.

ARTICULO 2

La supresión de visados en virtud del presente Acuerdo no afectará a la aplicación de las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante a los nacionales de la otra Parte Contratante que entren en su territorio.

ARTICULO 3

Al nacional de cualquiera de las Partes Contratantes que esté en posesión de pasaporte diplomático, de servicio, u oficial en vigor, y que sea destinado como miembro de la Misión Diplomática o de la Oficina Consular en el territorio de la otra Parte Contratante, incluida su familia próxima, se le exigirá la obtención de un visado de acreditación expedido por las autoridades competentes del país receptor.

ARTICULO 4

Cada Parte Contratante se reserva el derecho a denegar la entrada en su territorio a cualquier nacional de la otra Parte Contratante a quien considere indeseable.

ARTICULO 5

1. A los efectos del presente Acuerdo, cada Parte Contratante transmitirá a la otra, por conducto diplomático, modelos de sus pasaportes respectivamente actualmente en uso, incluida una descripción detallada de dichos documentos, con al menos treinta días de antelación a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. Cada Parte Contratante transmitirá también a la otra, por conducto diplomático, el modelo de su nuevo pasaporte o de la modificación que se vaya a introducir en el mismo, incluida una descripción detallada de dicho documento, con al menos treinta días de antelación a la fecha en que vaya a entrar en vigor dicho documento.

ARTICULO 6

Cada Parte Contratante se reserva el derecho, por razones de seguridad, orden público o sanidad pública, de suspender temporalmente, en todo o en parte, la ejecución del presente Acuerdo, suspensión que surtirá efecto treinta días después de que se haya notificado por conducto diplomático a la otra Parte Contratante.

ARTICULO 7

Cada Parte Contratante podrá solicitar por escrito, por conducto diplomático, una revisión o enmienda de todo o parte del presente Acuerdo. Toda revisión o enmienda que haya sido convenida por las Partes Contratantes entrará en vigor en la fecha que se convenga de mutuo acuerdo y pasará en consecuencia a formar parte del presente Acuerdo.

ARTICULO 8

Toda diferencia o controversia que surja de la puesta en práctica o aplicación de lo dispuesto en el presente Acuerdo se resolverá de manera amistosa mediante consultas o negociaciones entre las Partes Contratantes.

ARTICULO 9


1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha de la última notificación, hecha por conducto diplomático, de cualquiera de las dos Partes Contratantes, en la que se indique que se han cumplido sus requisitos jurídicos internos a efectos de la concertación del presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo estará en vigor por un período de tiempo indefinido y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación cursada por conducto diplomático, denuncia que entrará en vigor noventa días después de la fecha de dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Kuala Lumpur, a cuatro de Abril de 1.995 en seis textos originales, dos en español, dos en malayo y dos en inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la Federación
de Malasia:



DATUK ABDULLAH
HJ. AHMAD BADAWI
Ministro de Asuntos Exteriores

ANEXO

FINES Y PERIODOS ESTANCIA

(Artículo 1)

FINES	PERIODO ESTANCIA
1. Vacaciones/turismo	Tres meses
2. Asistir a conferencia/cobertura de prensa	Tres meses
3. Misión oficial	Tres meses
4. Visitar a parientes	Tres meses
5. Negociaciones comerciales	Tres meses
6. Inversiones	Tres meses
7. Deportes	Tres meses
8. Asistir a seminario o reuniones o conferencias	Tres meses

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN MALAYSIA DENGAN KERAJAAN SEPANYOL MENGENAI PENGHAPUSAN SEPARA KEHENDAK VISA

KERAJAAN MALAYSIA DENGAN KERAJAAN SEPANYOL

(Kemudian daripada ini disebut "PIHAK-PIHAK PEJANJI"),

DENGAN MENIMBANGKAN hubungan persahabatan yang sedia ada diantara kedua-dua negara,

DENGAN HASRAT untuk memperkukuhkan persahabatan sedemikian, atas dasar timbal balas, dengan memudahkan kemasukan warganegara Malaysia dan warganegara Sepanyol ke dalam negara masing-masing.

TELAH BERSETUJU SEPERTI BERIKUT:

PERKARA 1

Seorang warganegara mana-mana satu Pihak Pejanji, yang memiliki pasport diplomatik, perkhidmatan, rasmi atau biasa yang sah, adalah tidak dikehendaki mendapatkan visa untuk membolehkannya memasuki wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi bagi maksud dan tempoh duduk sebagaimana yang dinyatakan dalam Lampiran kepada Perjanjian ini. Pihak-pihak Pejanji boleh dari semasa kesemasa menambah butiran-butiran yang dinyatakan dalam Lampiran, sebagaimana yang dipersetujui bersama yang hendaklah dibuat melalui pertukaran Nota-nota Diplomatik.

PERKARA 2

Penghapusan tentang kehendak visa dibawah terma-terma Perjanjian ini tidak akan menjejaskan pemakaian undang-undang dan peraturan-peraturan setiap Pihak Pejanji ke atas warganegara Pihak Pejanji yang satu lagi yang memasuki wilayahnya.

PERKARA 3

Warganegara mana-mana satu Pihak Pejanji yang memiliki pasport diplomatik, perhidmatan atau rasmi yang sah dan ditugaskan sebagai anggota Misi Diplomatik atau Pejabat Konsular di wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi termasuk keluarga terdekatnya, adalah dikehendaki untuk mendapatkan visa pentauliahkan daripada pihak berkuasa kompeten negara penerima.

PERKARA 4

Setiap Pihak Pejanji berhak untuk enggan memberi kebenaran masuk mana-mana warganegara Pihak Pejanji yang satu lagi ke dalam wilayahnya yang dianggapnya tak diingini.

PERKARA 5

1. Bagi maksud Perjanjian ini, setiap Pihak Pejanji hendaklah menghantar kepada pihak yang satu lagi, melalui saluran diplomatik, spesimen pasportnya masing-masing, termasuk perihal terperinci dokumen itu, yang digunakan pada masa ini, sekurang-kurangnya tiga puluh hari sebelum Perjanjian ini mula berkuatkuasa.

2. Setiap Pihak Pejanji hendaklah juga menghantar kepada pihak yang satu lagi, melalui saluran diplomatik, spesimen pasportnya yang baru atau diubahsuai, termasuk perihalan terperinci dokumen itu, sekurang-kurangnya tiga puluh hari sebelum ia mula dikuatkuasakan.

PERKARA 6

Setiap Pihak Pejanji berhak bagi sebab-sebab keselamatan, ketenteraman awam atau kesihatan awam untuk menggantung secara sementara, samada keseluruhannya atau sebahagiannya, pelaksanaan Perjanjian ini, yang hendaklah berkuatkuasa tiga puluh hari selepas pemberitahuan telah diberikan kepada Pihak Pejanji yang satu lagi melalui saluran diplomatik.

PERKARA 7

Mana-mana satu Pihak Pejanji boleh meminta secara bertulis, melalui saluran diplomatik, suatu kajian semula atau pindaan kesemua atau sebahagian Perjanjian ini. Apa-apa kajian semula atau pindaan yang telah dipersetujui oleh Pihak-pihak Pejanji hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh yang akan dipersetujui bersama dan hendaklah menjadi sebahagian daripada Perjanjian ini sewajarnya.

PERKARA 8

Apa-apa perbezaan atau pertikaian yang berbangkit daripada pelaksanaan atau pemakaian peruntukan-peruntukan Perjanjian ini hendaklah diselesaikan secara baik melalui perundingan atau permuafakatan diantara Pihak-pihak Pejanji.

PERKARA 9

1. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa tiga puluh hari selepas tarikh pemberitahuan akhir, melalui saluran diplomatik, oleh mana-mana satu Pihak Pejanji menunjukkan bahawa kehendak undang-undang domestiknya bagi maksud menguatkuasakan Perjanjian ini telah dipenuhi.

2. Perjanjian ini hendaklah berkuatkuasa bagi suatu tempoh tidak ditentukan dan boleh ditamatkan oleh mana-mana satu Pihak Pejanji oleh pemberitahuan, melalui saluran diplomatik, yang hendaklah mula berkuatkuasa sembilan puluh hari selepas tarikh pemberitahuan itu.

PADA MENYAKSIKAN PERJANJIAN INI, pihak-pihak yang bertandatangan di bawah, yang diberikuasa sewajarnya oleh Kerajaan masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIBUAT di KUALA LUMPUR pada 4hb. April, 1995 dalam enam teks asal, setiap dua teks dalam Bahasa Malaysia, Bahasa Sepanyol dan Bahasa Inggeris, kesemua teks sama sahinya.

Bagi Pihak Kerajaan
Sepanyol:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Menteri Luar Negeri

Bagi Pihak Kerajaan
Malaysia:



DATUK ABDULLAH
HJ. AHMAD BADAWI
Ministeri Luar Negeri

LAMPIRAN

TUJUAN DAN TEMPOH DUDUK

(Perkara 1)

TUJUAN	TEMPOH DUDUK
1. Percutian/melancong	Tiga bulan
2. Menghadiri sidang/liputan akhbar	Tiga bulan
3. Tugas resmi	Tiga bulan
4. Melawat saudara mara	Tiga bulan
5. Perundingan perniagaan	Tiga bulan
6. Pelaburan	Tiga bulan
7. Sukan	Tiga bulan
8. Menghadiri seminar, mesyuarat atau persidangan	Tiga bulan
9. Rawatan perubatan	Tiga bulan

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
FEDERATION OF MALAYSIA CONCERNING THE PARTIAL
ABOLITION OF VISA REQUIREMENT

THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FEDERATION OF MALAYSIA,
hereinafter referred to as "the Contracting Parties".

CONSIDERING the existing friendly relations between
the two countries.

DESIRING to further strengthen such relations, on a
reciprocal basis, by facilitating the entry of the nationals of
Malaysia and Spain into their respective countries.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

A national of either Contracting Party who is in
possession of a valid diplomatic, service, official or ordinary
passport, shall not be required to obtain a visa in order to enter
the territory of the other Contracting Party for the purposes and
period of stay as specified in the Appendix to this Agreement. The
Contracting Parties may add to the items specified in the Appendix,
from time to time, as may be mutually agreed upon which shall be
effected through the exchange of Diplomatic Notes.

ARTICLE 2

The abolition of visa requirement under the terms of
this Agreement shall not affect the application of the laws and
regulations of each Contracting Party on the nationals of the other
Contracting Party who may enter its territory.

¹ Came into force on 14 February 1996, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 31 October 1995 and 15 January 1996) by which the Parties had informed each other of the completion of the domestic legal requirements, in accordance with article 8 (1).

ARTICLE 3

A national of either Contracting Party, who is in possession of a valid diplomatic, service or official passport and is assigned as a member of the Diplomatic Mission or Consular Office in the territory of the other Contracting Party including his immediate family shall be required to obtain a visa of accreditation from the competent authorities of the receiving country.

ARTICLE 4

Each Contracting Party reserves the right to refuse entry of any national of the other Contracting Party into its territory whom it may consider undesirable.

ARTICLE 5

1. For the purposes of this Agreement, each Contracting Party shall transmit to the other, through diplomatic channels, specimen of its respective passports, including a detailed description of such documents currently used, at least thirty days before the entry into force of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall also transmit to the other, through diplomatic channels, specimen of its new or modified passports, including a detailed description of such documents, at least thirty days before it is brought into force.

ARTICLE 6

Each Contracting Party reserves the right, for reasons of security, public order or public health to suspend

temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement, which shall take effect thirty days after notification has been given to the other Contracting Party through diplomatic channels.

ARTICLE 7

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, a revision or amendment of all or part of this Agreement. Any revision or amendment which has been agreed to by the Contracting Parties shall come into force on a date to be mutually agreed upon and shall accordingly form part of this Agreement.

ARTICLE 8

Any difference or dispute arising out of the implementation or application of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties.

ARTICLE 9

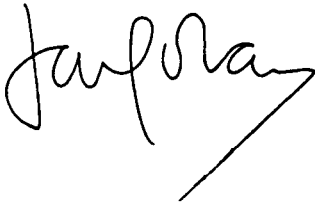
1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the last notification, through diplomatic channels, by either Contracting Party indicating that its domestic legal requirements for purposes of effecting this Agreement have been met.

2. This Agreement shall be in force for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party by notification, through diplomatic channels, which shall enter into force ninety days after the date of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at KUALA LUMPUR on this 4th day of April, 1995 in six original texts, two each in Spanish, Malay and English languages, all texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Minister of Foreign Affairs

For the Federation
of Malaysia:



DATUK ABDULLAH
HJ. AHMAD BADAWI
Minister of Foreign Affairs

APPENDIX

PURPOSE AND PERIOD OF STAY

(Article 1)

	PURPOSE	PERIOD OF STAY
1.	Vacation/tour	Three months
2.	Attending press conference/ coverage	Three months
3.	Official duty	Three months
4.	Visiting relatives	Three months
5.	Business negotiations	Three months
6.	Investments	Three months
7.	Sports	Three months
8.	Attending seminars, meeting or conference	Three months
9.	Medical treatment	Three months

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA FÉDÉRATION DE MALAISIE RELATIF À LA DISPENSE PARTIELLE DE VISA

Le Royaume d'Espagne et la Fédération de Malaisie (ci-après : les « Parties contractantes »),

Eu égard aux liens d'amitié entre les deux pays,

Désireux de renforcer encore ces liens, sur la base de la réciprocité, en facilitant l'entrée des nationaux espagnols et malaisiens dans leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les nationaux d'une Partie contractante en possession d'un passeport diplomatique, de service, officiel ou ordinaire en cours de validité ne seront pas tenus d'obtenir un visa afin d'entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les raisons et la durée de séjour spécifiées dans l'Annexe au présent Accord. Les Parties contractantes pourront, d'un commun accord, ajouter à tout moment aux cas prévus dans l'Annexe, moyennant échange de notes diplomatiques.

Article 2

La dispense de visa accordée en vertu du présent Accord n'affectera pas l'application des lois et règlements d'une Partie contractante aux nationaux de l'autre Partie contractante qui entrent sur son territoire.

Article 3

Le national d'une Partie contractante en possession d'un passeport diplomatique, de service ou officiel en cours de validité et qui est appelé à faire partie de la mission diplomatique ou du poste consulaire sur le territoire de l'autre Partie contractante devra, y compris les membres de sa famille proche, obtenir un visa d'accréditation délivré par les autorités compétentes du pays d'accueil.

Article 4

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire à tout national de l'autre Partie contractante qu'elle juge indésirable.

Article 5

1. Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes se communiqueront mutuellement, par la voie diplomatique, les modèles de leurs passeports respectifs en usage, avec la description détaillée de ces documents, cela 30 jours au moins avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se communiqueront aussi mutuellement, par la voie diplomatique, les modèles de leurs nouveaux passeports ou de la modification

¹ Entré en vigueur le 14 février 1996, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 31 octobre 1995 et 15 janvier 1996) par lesquelles lesdites Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités légales internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

qu'elles s'apprêtent à y apporter, avec la description détaillée des documents cela 30 jours au moins avant la date à laquelle ils doivent entrer en vigueur.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit, pour motifs de sécurité, d'ordre public ou de santé publique, de suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application du présent Accord; la suspension prendra effet 30 jours après notification faite par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

Article 7

Chaque Partie contractante pourra demander par écrit, par la voie diplomatique, la révision ou l'amendement de tout ou partie du présent Accord. Toute révision, tout amendement convenus entre les Parties contractantes entreront en vigueur à la date fixée d'un commun accord et feront en conséquence partie du présent Accord.

Article 8

Toute controverse, tout différend résultant de la mise en pratique ou de l'application des dispositions du présent Accord seront résolus à l'amiable moyennant consultations et négociations entre les Parties contractantes.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront confirmées par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités juridiques internes requises en vue de sa finalisation.

2. Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment et pourra être dénoncé moyennant notification faite par l'une ou l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, la dénonciation prenant effet 90 jours après la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala Lumpur le 4 avril 1995, en six originaux, deux en espagnol, deux en malais et deux en anglais, faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,
JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour la Fédération
de Malaisie :

Le Ministre des affaires étrangères,
DATUK ABDULLAH
HADJ AHMAD BADAWI

ANNEXE

RAISON ET DURÉE DU SÉJOUR

(Article premier)

<i>Raison</i>	<i>Durée</i>
1. Vacances/tourisme	Trois mois
2. Participation à une conférence/couverture-presse	Trois mois
3. Mission officielle	Trois mois
4. Visite à des parents	Trois mois
5. Négociations commerciales	Trois mois
6. Investissements	Trois mois
7. Sports	Trois mois
8. Participation à un séminaire, une réunion ou une conférence	Trois mois
9. Traitement médical	Trois mois
